

Rubén Darío
Letanía de nuestro señor
Don Quijote

Rubén Darío
1867 – 1916

Letanía de nuestro señor Don Quijote

Rey de los hidalgos, señor de los tristes,
que de fuerza alientas y de ensueños vistes,
coronado de áureo yelmo de ilusión;
que nadie ha podido vencer todavía,
por la adarga al brazo, toda fantasía,
y la lanza en ristre, toda corazón.

Noble peregrino de los peregrinos,
que santificaste todos los caminos
con el paso augusto de tu heroicidad,
contra las certezas, contra las conciencias
y contra las leyes y contra las ciencias,
contra la mentira, contra la verdad...

¡Caballero errante de los caballeros,
varón de varones, príncipe de fieros,
par entre los pares, maestro, salud!
¡Salud, porque juzgo que hoy muy poca tienes,
entre los aplausos o entre los desdenes,
y entre las coronas y los parabienes
y las tonterías de la multitud!

¡Tú, para quien pocas fueron las victorias
antiguas y para quien clásicas glorias
serían apenas de ley y razón,
soportas elogios, memorias, discursos,
resistes certámenes, tarjetas, concursos,
y, teniendo a Orfeo, tienes a orfeón!

Escucha, divino Rolando del sueño,
a un enamorado de tu Clavileño,
y cuyo Pegaso relincha hacia ti;
escucha los versos de estas letanías,
hechas con las cosas de todos los días
y con otras que en lo misterioso vi.

¡Ruega por nosotros, hambrientos de vida,
con el alma a tientas, con la fe perdida,
llenos de congojas y faltos de sol,
por advenedizas almas de manga ancha,
que ridiculizan el ser de la Mancha,
el ser generoso y el ser español!

Anrufung unseres heiligen Don Quijote

König der Hidalgo, Patron der Traurigen,
du atmest mit Stärke, kleidest dich in Träume,
trägst die goldene Krone der Imagination;
noch nie hat dich jemand besiegt,
mit dem Schild am Arm, ganz Phantasie,
mit der Lanze kampfbereit, ganz Herz.

Edelster Pilger unter den Pilgern,
alle Wege hast du mit dem hehren Schritt
deines Heldentums geheiligt,
gegen Gewißheit und Erkenntnis,
gegen Wissenschaft und Gesetz,
gegen die Lüge, gegen die Wahrheit...

Fahrender Ritter unter den Rittern,
Mann unter Männern, Fürst der Ergrimnten,
Nobler unter Noblen, Meister, Wohl sei dir!
Das, meine ich, findest du heute nur spärlich,
zwischen Verachtung und Beifall,
zwischen Herrschaft und guten Wünschen
und inmitten der Dummheit der Menge.

Für dich gab es nur wenige alte Siege,
für dich wäre verflossener Ruhm
kaum Zeugnis von Gesetz und Vernunft.
Lobreden, Ansprachen, Gedenken erträgst du,
trotzt Kolloquien, Ehrentafeln, Wettbewerben,
und mit Orpheus hast du einen ganzen Chor!

Lausche, göttlicher Roland des Traumes,
einem, der deinen Clavileño liebt,
und dessen Pegasus dir zuwiehert;
lausche den Versen dieser Litanei,
die aus Alltäglichem geschaffen wurde,
und aus dem, was ich an Rätselhaftem sah.

Bitte für uns, die wir nach Leben hungern,
mit tastender Seele, mit verlorenem Glauben,
von Trübsal erfüllt, der Sonne ermangelnd,
bitte für diese arrivierten toleranten Seelen,
die den Mann der Mancha lächerlich machen,
diesen edelmütigen, echt spanischen Mann!

¡Ruega por nosotros, que necesitamos
las mágicas rosas, los sublimes ramos
de laurel Pro nobis ora, gran señor.
¡Tiembra la floresta de laurel del mundo,
y antes que tu hermano vago, Segismundo,
el pálido Hamlet te ofrece una flor!

Ruega generoso, piadoso, orgulloso;
ruega casto, puro, celeste, animoso;
por nos intercede, suplica por nos,
pues casi ya estamos sin savia, sin brote,
sin alma, sin vida, sin luz, sin Quijote,
sin piel y sin alas, sin Sancho y sin Dios.

De tantas tristezas, de dolores tantos
de los superhombres de Nietzsche, de cantos
áfonos, recetas que firma un doctor,
de las epidemias, de horribles blasfemias
de las Academias,
¡líbranos, Señor!

De rudos malsines,
falsos paladines,
y espíritus finos y blandos y ruines,
del hampa que sacia
su canallocracia
con burlar la gloria, la vida, el honor,
del puñal con gracia,
¡líbranos, Señor!

Noble peregrino de los peregrinos,
que santificaste todos los caminos,
con el paso augusto de tu heroicidad,
contra las certezas, contra las conciencias
y contra las leyes y contra las ciencias,
contra la mentira, contra la verdad...

¡Ora por nosotros, señor de los tristes
que de fuerza alientas y de ensueños vistes,
coronado de áureo yelmo de ilusión!
¡que nadie ha podido vencer todavía,
por la adarga al brazo, toda fantasía,
y la lanza en ristre, toda corazón!

Bitte für uns, wir brauchen die magischen
Rosen, die edlen Zweige des Lorbeers;
bete für uns, Herr und Meister.
Lasse die Lorbeerhaine der Welt zittern,
und der bleiche Hamlet reicht dir eine Blume
noch vor deinem müßigen Bruder Sigismund!

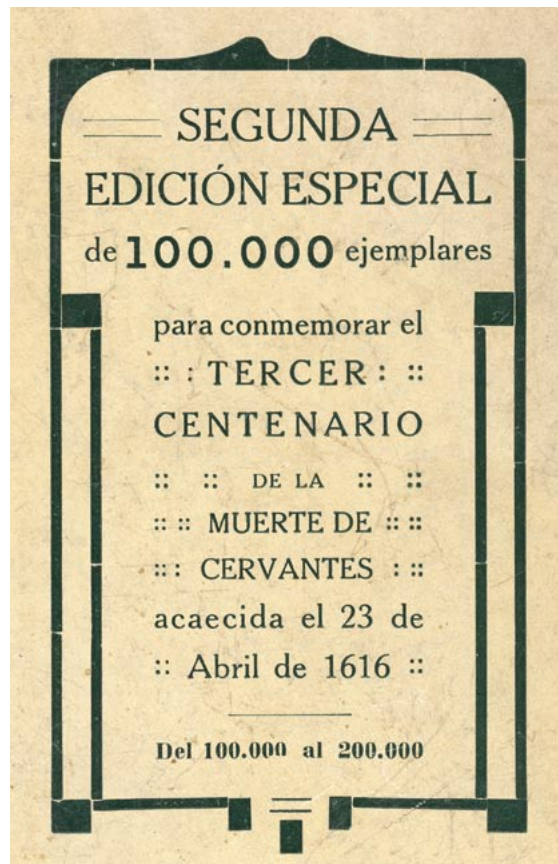
Bitte großherzig, fromm und stolz;
Bitte keusch, rein, himmlisch und mutig;
setze dich ein für uns, bitte inständig,
denn wir sind fast ganz ohne Saft und Kraft,
ohne Seele, Leben und Licht, ohne Quijote,
ohne Haut und Flügel, ohne Sancho, ohne Gott.

So viel Trauer, so viel Schmerz:
die Übermenschen Nietzsches, tonlose Gesänge,
von einem Doktor ausgestellte Rezepte,
Epidemien, schreckliche Lästerungen
der Akademien,
Davon befreie uns, Herr!

Rüde Denunzianten,
doppelzüngige Gefolgsleute,
schlaue, geschmeidige, niederträchtige Geister.
Gauertum, das seiner Schurkenherrschaft
freien Lauf läßt,
stiehlt den Ruhm, das Leben, die Ehre,
der Dolchstoß als Gnade,
Davon befreie uns, Herr!

Edelster Pilger unter den Pilgern,
alle Wege hast du mit dem hehren Schritt
deines Heldentums geheiligt,
gegen Gewißheit und Erkenntnis,
gegen Wissenschaft und Gesetz,
gegen die Lüge, gegen die Wahrheit...

Bete für uns, Patron der Traurigen,
du atmest Stärke und kleidest dich in Träume,
trägst die goldene Krone der Imagination;
noch nie hat dich jemand besiegt,
mit dem Schild am Arm, ganz Phantasie,
mit der Lanze kampfbereit, ganz Herz.



Spanisches Gedicht / Poema español:

Letanía de nuestro señor Don Quijote

<http://www.poemas-del-alma.com/letania-de-nuestro.htm>

David Andrew Smallwood:

Modernismo and Politics: Criticism of United States Expansionism in Latin America

Thesis, Texas Tech University, 2005 (p.137–143)

https://ttu-ir.tdl.org/ttu-ir/bitstream/handle/2346/1398/Smallwood_David_diss.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Illustrationen nach einem Buch von 1916 /

Ilustraciones según un libro del año 1916

Übersetzung und Gestaltung / Traducción y diseño:

Gernot Hoffmann

Dieses Dokument / este documento / 02. Juli 2016:

<http://docs-hoffmann.de/darioletania10052016.pdf>